

## AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE

between the Politecnico di Milano (Scuola di Ingegneria Industriale e dell'Informazione), with legal domicile at piazza Leonardo da Vinci 32, 20133 Milano (Italy) and represented in this deed by its Rector, prof. Ferruccio Resta, and Tomsk State University, represented by its Rector, Prof. Eduard Galazhinskiy, acting on the basis of the Statute of the University, with legal domicile in 36, Av. Lenin., 634050, Tomsk (Russia).

### 1. PURPOSE

The present agreement is aimed at the development of academic exchange and teaching co-operation.

### 2. FORESEEN ACTIVITIES

The present agreement foresees students exchange activities. The duration of the exchanges will be planned by both institutions according to the defined curricula of students taking part in the exchange; the exchange period will last not less than 6 months and no more than one academic year.

### 3. PERSONS INVOLVED

Every academic year a maximum of 3 students per institution will be involved in the exchange.

### 4. COSTS

Expenses for travel and accommodation will be the responsibility of the student.

## СОГЛАШЕНИЕ СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

0

между Миланским техническим университетом (Школа промышленной и информационной инженерии), с юридическим адресом Леонардо да Винчи 32, 20133 Милан (Италия), представленным ректором, профессором Ферручио Реста, Ректор, и Томским государственным университетом, с юридическим адресом 36, пр. Ленина, 634050, Томск (Россия), представленным ректором, профессором Эдуардом Владимировичем Галажинским, действующим на основании Устава.

### 1. ЦЕЛЬ

Целью настоящего соглашения является развитие сотрудничества в области обмена студентами и преподавателями.

### 2. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Настоящее соглашение предусматривает обмен студентами. Продолжительность периода обмена будет планироваться в соответствии с учебными планами студентов, принимающих участие в программе обмена; период обмена не должен составлять менее 6 месяцев и не должен превышать 1 учебного года.

### 3. КОЛИЧЕСТВО УЧАСТНИКОВ

Ежегодно стороны могут направить в принимающий университет для участия в программе обмена максимум 3 студентов.

### 4. СТОИМОСТЬ

Расходы, связанные с оплатой

ПЕЧАТЬ И СТОИМОСТЬ

<p>The host institution will help students in their incoming procedures and in obtaining the same facilities foreseen for their students and/or scholarships.</p> <p>Before students' departure, the home institution must guarantee that exchange students have purchased the required insurance.</p> <p>No financial commitment has been entered into either by the home institution, nor by the host institution.</p> <p>Exchange students will pay applicable tuition and fees only to their home institution.</p> <p>No fees will be paid to the host institution for the entire period of the exchange.</p> <p><b>5. TUTORING</b></p> <p>Each institution will designate a professor responsible for the exchange program.</p> <p>The designated professor will follow students who take part in the exchange until their departure. He/she will be in contact with them for the entire exchange period; he/she will verify, upon students' return, that the procedures for academic recognition of activities developed at the partner institution have a successful conclusion.</p> <p>The designated professor will help students coming from participating</p>	<p>поезда и проживания студент несет самостоятельно. Принимающий университет оказывает студентам помощь в оформлении необходимых для организации мобильности документов и обеспечении доступа к ресурсам и/или стипендиям, которые предусмотрены для студентов принимающего университета.</p> <p>До отъезда студента в принимающий университет направляющий университет должен гарантировать, что студенты, участвующие в программе обмена приобрели соответствующую страховку.</p> <p>Ни направляющий, ни принимающий университеты не берут на себя никаких финансовых обязательств.</p> <p>Студенты, участвующие в программе обмена оплачивают обучение только в направляющем университете. Принимающий университет не взимает оплаты за обучение в течение всего периода обмена.</p> <p><b>5. ОБУЧЕНИЕ</b></p> <p>Каждый университет назначает академического представителя ответственного за программу обмена.</p> <p>Академический представитель оказывает поддержку студентам, принимающим участие в программе обмена до их отъезда. Он/она поддерживает с ними контакт на протяжении всего периода обмена; он/она контролирует процесс признания результатов обучения в университете-партнере по возвращении студента. Академический представитель оказывает помощь студентам,</p>
--	---

institutions in setting them up in his/her institution. He/she will periodically supervise the progress in the study programme during the exchange period. He/she will verify that offices in charge of students' mobility at his/her institution will provide to fill out, in the right way, the necessary documents for the recognition by the home institution of the activities developed during the exchange period.

#### 6. STUDY PROGRAMME AND ACADEMIC RECOGNITION

Curricula of students who take part in exchange activities will be agreed upon before students' departure and they will be approved by the competent academic bodies.

The full recognition of activities developed during the exchange period will be guaranteed; transfer of academic credits will be decided by both parties and will be determined by the competent academic bodies.

#### 7. ECTS SCALES

Where possible, the two parties will produce the transcripts of records of the exchange students reporting also the marks according to the ECTS scales. Where not possible, they will provide information on the distribution curve of marks.

Moreover, where an entrance selection is practiced, the success percentage will be given.

приезжающим из университета-партнера, в организации их пребывания в его/ее университете. Он/она периодически отслеживают прогресс студента в обучении в течение периода обмена. Он/она несет ответственность за предоставление подразделениями, ответственными за мобильность студентов в его/ее университете, необходимых для признания результатов обучения в направляющем университете документов.

#### 6. ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ И ПРИЗНАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Учебный план студентов, принимающих участие в программе обмена, согласуется сторонами до начала периода мобильности.

Стороны гарантируют полное признание результатов обучения полученных в течение периода обмена; шкала перевода академических кредитов согласуется обеими сторонами и утверждается соответствующими академическими структурами.

#### 7. ШКАЛА ECTS

При наличии возможности стороны будут выдавать справки об обучении студентам, принявшим участие в программе обмена в соответствии со шкалой ECTS.

Если это невозможно, они будут предоставлять информацию в соответствии со шкалой перевода оценок.

Более того, если предусмотрены вступительные испытания, результаты будут представлены в процентах.

#### 8. SAFETY, PREVENTION

Each institution shall maintain policies of insurance, indemnity and safety for staff and students within the law of its own country.

#### 9. DURATION

This agreement will come into force on the date of the signature of both parties and will have a term of five years. This agreement can be renewed by mutual written consent of the parties after verification of the activities developed during its duration.

#### 10. AMENDMENTS

This agreement may be amended by the mutual consent of the parties hereto.

#### 11. WITHDRAWAL

Any party may withdraw from this agreement at any time, and the agreement will terminate one hundred eighty days after the date of the written communication of the withdrawal to the partner institution. All activities in effect at the time of such notice shall be permitted to be completed in the same manner as if no such notice was given.

#### 12. CONTROVERSY

The parties agree to solve in a friendly manner any controversy rising from the interpretation of the present agreement. In the event that the disagreement cannot be resolved, the issue(s) will be submitted for arbitration; each party will appoint a member of the arbitration panel, and one member will be chosen by mutual consent.

#### 8. СТРАХОВАНИЕ

Каждый университет должен придерживаться политики страхования, безопасности в отношении сотрудников и студентов в рамках законодательства страны.

#### 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует в течение 5 лет. Настоящее соглашение может быть продлено по взаимному письменному согласию сторон после оценки проведенных в рамках данного соглашения мероприятий.

#### 10. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ

Настоящее соглашение может быть изменено по взаимному согласию сторон.

#### 11. РАСТОРЖЕНИЕ

Любая из сторон может расторгнуть настоящее соглашение в любой момент, соглашение будет расторгнуто через 180 дней после письменного уведомления университету-партнеру о расторжении. Все мероприятия, находящиеся в процессе реализации должны быть выполнены полностью.

#### 12. СПОРЫ

Все споры, которые могут возникнуть в связи с настоящим соглашением, будут решаться путем переговоров между сторонами. В случае если стороны не смогут прийти к согласию, то все споры будут рассматриваться третейским судом; каждая из сторон назначает одного члена арбитражной комиссии и один член комиссии выбирается сторонами совместно.

13. LANGUAGE

This agreement has been signed in two copies in Russian and English.

13. ЯЗЫК

Настоящее соглашение подписано в 2 экземплярах на английском и русском языках.

For the Politecnico di Milano  
The Rector  
Prof. Ferruccio Resta

Миланский технический  
Университет  
Ректор  
Профессор Ферручио Реста



Milano, 21/3/2018  
Милан

For Tomsk State University  
The Rector  
Prof. Eduard Galazhinskiy

Томский государственный  
университет  
Ректор  
Профессор Эдуард Владимирович  
Галажинский



Tomsk,  
Томск

A handwritten signature in blue ink, located to the right of the Tomsk State University seal.

A handwritten signature in blue ink, located at the bottom right corner of the page.